

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РЕАЛІЙ

Король А. П., студ. гр. ПР-11

Реаліями при перекладі називають ті явища, які не передаються звичними методами транслявання інформації з однієї мови на іншу (предмети або явища матеріальної частини культури, етнонаціональні особливості, звичаї, обряди), історичні факти або процеси, які зазвичай не мають лексичних еквівалентів у інших мовах також відносяться до реалій

Переклад реалій завжди потребує від перекладача певних додаткових, досить ґрунтовних знань. Тож для професіонального перекладу телепрограм, перекладачу слід дивитися новини, цікавитись суспільним життям основної цільової аудиторії. Час від часу переклад реалії потребує і певних знань історії країни, медійним простором якої зацікавлений перекладач.

Прикладом історичних реалій можна побачити у мініатюрі британського актора і комедіанта Ровена Аткінсона під назвою "A Warm Welcome". У ній він виступає в ролі диявола, який перераховує новоприбулих до пекла. Одна його фраза може бути не зрозумілою для перекладача. Em ... The French, are you here? If you could just like to come down here with the Germans. I'm sure you have plenty to talk about.

У даній ситуації мається на увазі низка історичних подій та збіг певних обставин, що сформулювали певне негативне ставлення французів та британців один до одного. Схожа ситуація і з німцями.

На жаль цей випадок не дає змоги здійснити адекватний переклад. У таких випадках перекладачами або редакторами надаються певні зноски під час відео трансляції. У них вони намагаються пояснити глядачу те чи інше явище, яке з певних причин може бути незрозумілим для глядачів. Також має місце переклад з заміною оригінальної інформації. Перекладач застосовую спосіб адаптації реалії до моральних цінностей та особливостей суспільства цільової аудиторії. Такий прийом потребує від перекладача не тільки ґрунтовних знань культури, історії та ін. мови-джерела, а й уміння адекватної інтерпретації повідомлення в мові реципієнтів.

Тож переклад реалій є дуже важливою віхою для кожного перекладача та ціллю для повсякденного їх вивчення та вдосконалення своїх знань. Це той аспект перекладознавства, що є важким для систематизації чи узагальненого вивчення.

Наук. кер. – Кобякова І. К., канд. філол. наук, доц.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.1. — С. 97.